

С. В. Мастерских
Тюменский госуниверситет
Каф. ИЯ и МПК ГН
Доцент
Канд.филолог.наук
svmaster_tumen@mail.ru

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕЛАНИЕ»

THE METHODS OF EXPRESSION OF THE CONCEPT “DESIRE”

Развитие контрастивных исследований, активизация интереса к проблемам языка и культуры, расширение когнитивных, этнолингвистических исследований и межкультурной коммуникации привело к проблеме исследования национально-культурных концептов.

Нами исследуется один из концептов, который вызывает интерес у лингвистов [1], [2], [3], [4], [5] – *концепт «желание»*, имеющий ментально-волевою природу, так как сущность его понимания связана с мыслительными процессами. Выделение концепта как ментального образования является шагом к построению антропоцентрической парадигмы.

Лексика «желания», как и другие языковые средства, принимает непосредственное участие в формировании языковой картины мира.

Необходимо рассмотреть сущность понятия «желания». С точки зрения психологии выражение «хотеть» означает «испытывать некоторую потребность». Первая предпосылка всякой деятельности – субъект, обладающий потребностями. Наличие потребностей такое же главное условие существования человека, как обмен веществ. Человек живет за счет удовлетворения ряда потребностей. Это может быть нужда в чем-либо, необходимом для поддержания жизнедеятельности организма, либо это внутренний побудитель активности.

В зависимости от того, насколько осознана та или иная потребность, их разделяют на влечение и *желание*. Желание – это знание того, что побуждает к действию. Прежде чем желание превратится в непосредственный мотив поведения, а затем в цель, оно оценивается человеком, который взвешивает все условия, помогающие и мешающие ее осуществлению. Желание может быть различным по интенсивности: слабым или очень сильным, целенаправленным, не всегда реально исполнимым, сопровождающимся различными эмоциями. Следовательно, эмоции тесно связаны с потребностями.

Еще одна сторона потребностей – предметная направленность. Будучи выражением взаимосвязи субъекта и условий его деятельности, потребности обнаруживают себя в неосознанных влечениях и осознанных мотивах поведения.

Объектом исследования являются глаголы группы «желания» русского, английского и немецкого языков и, соответственно, словарные дефиниции, содержащие сему «желания». Базой для анализа послужили двуязычные, толковые и синонимические словари и словари-тезаурусы английского языка.

Семантика глагола в языках различных типов вызывает повышенный интерес лингвистов. Одной из главных причин является значимость глагольной лексики в формировании структуры и семантики предложения. Над системной организацией лексики и структурной организацией лексического значения слова работали такие выдающиеся лингвисты, как Ю. Д. Апресян, В. Г. Гак, Э. В. Кузнецова, Л. М. Васильев, В. В. Морковкин, Д. Н. Шмелев и др. «В качестве основных системообразующих принципов лексики исследователи выделяют парадигматические, синтагматические, эпидигматические и варианты отношения. Кроме того, существенными свойствами лексических систем признаются пересекаемость лексико-семантических парадигм, их неоднородность». В толковом идеографическом словаре русских глаголов с указанием английских эквивалентов под редакцией профессора Л. Г. Бабенко не отображены глаголы группы

«желания», а есть только словарная статья русского глагола речевой деятельности с одним английским эквивалентом: «Желать (пожелать) – говорить кому-л. что-л., выражая и высказывая вслух внутреннее стремление, влечение к осуществлению чего-л., к обладанию чем-л. [to wish, express smth. as a greeting]» [2].

Глагол, как всякое слово человеческого языка, обладает способностью обобщать. Именно обобщение является основой семантики глагола. Характер обобщения в глагольном слове и специфическая роль мышления имеют общее значение природы глагола – процесс. Именно процесс и связанные с ним категории действия, состояния, предельности, переходности связывают экстралингвистические и собственно лингвистические факторы в семантике глагола. Л. М. Васильев отмечает, что в составе лексики давно уже выделяются такие группы слов, как глаголы движения, речи, чувства, мышления и др. [3]. Выделение таких классов опирается на интуицию говорящих, на их знания о реальной действительности. Несмотря на то, что общепринятой классификации глаголов нет, выделяют глаголы психического действия: ощущения, желания, восприятия, внимания, знания и т.д.

Предметом изучения лингвистов становятся синонимические ряды, лексико-семантические группы, лексические поля, поэтому представляется оправданным описание общих и различных семантических характеристик отдельных лексико-семантических групп глаголов, в частности, группы глаголов, объединенных значением «хотеть, желать».

Еще Ф. де Соссюр определил, что между элементами языка устанавливаются отношения двоякого порядка – парадигматические (ассоциативные) и синтагматические. Парадигматические связи объединяют слова по близости значения в так называемые лексико-семантические группы, или семантические поля. Синтагматические связи обнаруживаются в сочетании слов. Сочетание лексических единиц осуществляется в речи, и, следовательно, может быть рассмотрено как непосредственно факт текста. Принято различать лексическую сочетаемость слов (сочетаемость смыслов) и

синтаксическую сочетаемость слов (возможность употребления слов в определенных конструкциях). Стремясь найти объективные методы описания лексических значений, многие исследователи обращаются к особенностям синтаксической сочетаемости слов (валентности слов, их дистрибуции).

Одним из методов лингвистического эксперимента, завоевавшего популярность в последние годы, является метод компонентного анализа. Суть его состоит в выделении элементарных, минимальных единиц смысла, определенные комбинации которых образуют значение слова. Толкование концепта «желание» проводится с помощью анализа глагольных лексем, являющихся ядерным компонентом, «доминантой лексики», структурным центром предложения. При описании сущности концепта «желание» мы использовали некоторые из приемов, предложенные В. А. Масловой [6].

В результате компонентного анализа на парадигматическом уровне русских, английских и немецких глаголов со значением «желание» была установлена интегральная сема «испытывать желание, желать». Лексикографические источники дают возможность определить общее и различное в семантике глаголов в русском, английском и немецком языках концепта «желание». При этом устанавливаются общие дифференциальные семы (*надеяться; стремиться; намереваться; испытывать страсть, нетерпение, искушение*). Нами выделены также семы, свойственные глаголам в отдельных языках: в русском языке – абстрактность, возвышенность: *мысленное обращение; воображение; неуправляемость, необыденность; упорство*; в английском языке – *to want belonging to other (зариться), coveting (зависть), longing (вожделение), melancholy (грусть), nostalgia (тоска)*; в немецком языке – *innere Möglichkeit (внутренняя возможность); Drang (душевный порыв); Hang (влечение); Gewinnsicht (корыстолюбие)*.

Установлены синонимические ряды глагольных лексем со значением «желание»: в русском языке *желать, хотеть, намереваться, стремиться, мечтать, жаждать, вожделеть*; в английском языке *to want, to will, to wish, to desire, to crave, to covet, to long for*; в немецком языке *wünschen, wollen,*

mögen, verlangen, begehren, lüsten, gelüsten, которые расположены по степени нарастания интенсивности желания.

Синонимы различаются по следующим смысловым признакам: 1) характер предмета желаний; 2) интенсивность силы, присутствие которой человек ощущает в себе, и связанная с этим интенсивность его желания; 3) глубина желания; 4) время существования желания; 5) импульс к немедленному или скорому осуществлению желания; 6) наличие и характер сдерживающих факторов, препятствующих реализации желания; 7) готовность к активным действиям; 8) общее внутреннее состояние субъекта; 9) возможность несовпадения субъекта желания и субъекта действия.

Выявленные валентные связи предикатов, их сочетаемостные свойства, определяющие, прежде всего, объект, а также и субъект, его волевое и ментальное состояние, позволяют получить более полное семантическое описание концепта «желание». Выделяется определенная концептосфера языков. Наряду с универсальными характеристиками удовлетворения физиологических («простейших») потребностей (*улыбаться, to smile, lächeln; поехать за границу, to go abroad, ins Ausland fahren*) мы наблюдаем национально-специфические черты, свойственные в немецком языке – индивидуализированность объекта: *meine zehn Pfund Vorschuß haben*. Если в русском языке подчеркивается желание субъекта добиться какой-то возвышенной цели или создать что-либо конкретное (*возвести город, выйти победителями*) не только в личных интересах, то в немецком языке желание субъекта направлено на удовлетворение своих индивидуальных «окультуренных» потребностей, не связанных с общественными (*persönlichen Willen ausdrücken*). В английском языке наблюдается лаконичность и сдержанность в выражении желания (*to keep silence, to influence strongly*). Через объект желания выражена степень интенсивности действия субъекта, особенно в русском языке (*чудесного исцеления; неистовой страсти; изменить себя всеми силами души; сделать самое сладостное и желанное*).

В результате сопоставительного анализа выявляются сходства и различия глагольной лексики на примерах текстовых иллюстраций, извлеченных методом сплошной выборки из художественных произведений русской, английской и немецкой литературы.

REFERENCES :

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языкам: попытка системного описания // Вопросы языкознания, 1995. - №1. - С. 37-67.
2. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. - Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. - 184 с.
3. Васильев Л.М. Семантика русского глагола: Глаголы психической деятельности. - М.: Высшая школа, 1981. - 184 с.
4. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. - М.: Языки славянской культуры, 2001. - 271 с.
5. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. - М.: Изд-во Академический проект, 2004. - 991 с.
6. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В.А. Маслова.- Минск: ТетраСистемс, 2010. - 256 с.